

# 许渊冲的诗歌翻译对中国文学翻译的贡献

□ 左丽丽

南京林业大学

[摘要] 许渊冲先生是当代著名翻译家、教授。许先生从1983年起执教于北京大学,从事文学翻译六十余年,将中国古典诗歌《诗经》《楚辞》《李白诗选》等翻译成英文、法文等多种版本,为中国诗歌翻译及对外文化传播交流做出了不可磨灭的贡献。中国古典诗歌历史悠久又颇具浪漫气息,现当代中西方文化交流日益紧密,离不开对中国古代诗歌的翻译与鉴赏。在中国古代诗歌的翻译中,许渊冲先生的贡献首屈一指,且翻译文风独具一格。本文借助许渊冲先生的诗歌翻译实践和翻译理念,分析其诗歌翻译对中国文学翻译做出的贡献,为翻译研究者提供一定的借鉴。

[关键词] 许渊冲;诗歌翻译;中国文学翻译

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1009-6167(2021)15-0043-03

DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2021.15.013

## 1 许渊冲及其诗歌翻译简介

许渊冲先生是中国当代著名翻译家,中国译协授予其“翻译文化终身成就奖”以表彰其为翻译界所做出的贡献。许渊冲先生一生致力于把中国经典、优美、具有特色的诗歌翻译成外文,开创了中国学派的翻译理论,为中华优秀传统文化在国际上的传播画上了浓墨重彩的一笔。自20世纪80年代起,许渊冲先生就开始从事诗词翻译工作并持续长达六十余年,超越了众多中国翻译家,有“诗译英法第一人”的美誉。许渊冲先生在从事文学翻译的几十年间,翻译范围广泛且翻译出的文学作品都颇受欢迎。许先生在其翻译生涯中,把一千多首中国的唐诗、宋词、元曲、楚辞、诗经等翻译成了有韵的英文和法文等多种语言,还将《红与黑》《追忆似水年华》《王尔德戏剧精选集》《许渊冲译莎士比亚戏剧集》等外国名著翻译为中文(董中兰,2018),增强了世界名著和经典诗歌的可读性(张继光,2020)。

在积极投身翻译实践的过程中,许渊冲先生先后总结出“三美论”“三之论”“竞赛说”“超越说”“创译说”等一系列独具特色的翻译理论。许渊冲先生在多年翻译的基础上,继承并发展了鲁迅先生的“三美论”、钱钟书先生的“化境说”,还有孔子的“好之者不如乐之者”等翻译理论,为后世翻译学者提供了理论借鉴和依据。许渊冲先生从鲁迅先生

提出的“三美论”中,借鉴了其中的“美”字,又选取了钱钟书先生“化境说”的“化”字等,得出了“美化之艺术”的文学翻译理论总结(张静屹,2020)。许渊冲先生对文学翻译理论的贡献并未止步于此,他还针对文学翻译,提出了本体论、方法论、目的论、认识论等观点,并对这几种理论观点进行了解释,如本体论是指“三美”即意美、音美和形美;认识论是指“艺术”等(许渊冲,1999)。此外,许渊冲先生还将其独特的翻译思想和郭沫若、傅雷的翻译思想相结合,提出“创优似竞赛”的翻译认识,成为中国翻译学派的另一大特色(何如意,2018)。

## 2 中国文学翻译简介

在新中国成立后的60余年间,中国翻译研究和翻译学可大略分为两个重要时期:第一个时期为1949~1978年,视为前30年;1978之后的30年是第二个时期。国内的翻译理论有了长足的进步和充实,这些年间,从翻译研究进步到对翻译标准的思考。国内的翻译从对苏俄翻译理论的介绍(形式和内容较为单一化),进步到引进西方的翻译理论,从单一化走向多元化,可借鉴的翻译理论更加多元化。除此之外,这期间的汉译外、口译实践、翻译工具研究等领域不断被开拓创新,翻译理论体系在开拓创新中更加完善。

作者简介:左丽丽,在读研究生。研究方向:思想政治教育。

收稿日期:2021-3-5

公元65年,佛教开始传入中国,佛教在中国三大宗教之一的地位历经两千余年而未被撼动(吴梦,2018)。佛教虽传入中国较早,但对佛教经文的翻译却相隔七八十年。公元147年,安息王子“白马驮经”东来后,佛教经文开始被翻译为汉文,开启了佛教经文翻译为汉文的先河。此后,关于佛经的翻译层出不穷,为中华文化融入了不同的元素,也为华夏文明的递嬗演进做出了独特的贡献。佛经的翻译随着人们对佛教的信仰不断增加。汉朝汉武帝时期,张骞出使西域,沉寂了一段时间的佛教信仰和佛经翻译重新苏醒,佛教典籍翻译再次兴盛起来,中国的翻译史愈发丰富起来(张劲松,2020)。

### 3 许渊冲诗歌翻译的贡献

首先,许渊冲的诗歌翻译总结了诗词外译的实践经验,提供了诗词外译的理论和方法,改善了中国诗词外译的现状,更好地提高了中国诗词外译的水平。中国古典诗歌是我国传统文学的顶峰,也是世界文明不可或缺的一部分。然而对于中国古典诗歌的翻译和传播,任务艰巨且对诗歌的翻译要求较高。诗歌的翻译是追求形似还是神似,就是困扰翻译界的一个重要问题,对于如何处理诗歌格式和诗歌内容间的关系,对诗歌是选择直译还是意译,是否应该译诗为诗,译为格律体还是自由体等问题,争议较大(宋炎宏,2019)。

许渊冲先生认真钻研和吸取其他翻译家的翻译思想并灵活应用,例如,他把鲁迅先生提出的关于文章的“三美”的说法,成功应用到中国古典诗歌的翻译中去,对中国古典诗歌翻译为外文的理论进行了继承和创新;在严复、鲁迅、林语堂、郭沫若、钱钟书等翻译大家提出的翻译思想的基础上,从本体论、方法论、目的论、认识论四个维度全方位关照翻译,改变了国内几十年翻译研究忽略构建系统的民族翻译理论的现状(王燕琪,2018)。许渊冲先生的“四论”为中国诗词外译提供了科学的理论指导,提高了中国诗歌翻译的水平(陈跃文,2018)。

其次,许渊冲的诗歌翻译推动了中国文学外译的活动。翻译是实现中西方文化对话的一个不可或缺的媒介。纵观中国翻译的历史,对

外国文学的翻译明显超过了对中国文学的翻译,不论是从翻译的质量和数量上或者翻译的传播上,对中国文学的翻译都明显弱于外国文学的翻译(王进怡,2019)。探究其原因发现,这是因为西方国家对外来文化和文学的接受度和需求性不强,没有中国对西方国家文化和文学那样有较高的接受度和较大的需求。也就是说,由于译入环境的制约和多种因素的影响,西方读者对外来文化有一种抗拒心理,不易接受外来文化(郭紫薇,2018)。回顾过去两千多年的时间,我国中文翻译成外文的翻译活动并不常见。相反,外文翻译成中文的翻译著作相对较多(谢蔚晖,2020)。在这种时代背景下,许渊冲率先指出,我们要树立民族文化自信,努力把中国文化展现在世界面前。他提出,世界上用中文和用英文的人都多达十亿,中文和英文都是世界上最重要的语言之一,但中英文之间的互译,不管是在语意和字形上都存在较大差距,其互译的难度显而易见,尤其不像西方语言在翻译过程中那么简单(刘倩如,2020)。许渊冲先生提出这一观点,主要是想说明世界上能够做到中外互译的翻译家少之又少,而在中国有不少可以进行中外互译的翻译家。因而他非常重视“中译外”活动,他积极鼓励中国翻译家进行“中译外”的翻译实践。同时,我们要注意,在对外译介中国文学作品、文化典籍时,应先进行筛选,挑选文学巨著中具有可译性的作品,也就是翻译成外国语言后较容易被外国读者所接受的文学作品进行翻译(董中兰,2018)。而诗歌正是世界文学所共有的宝藏,所以诗歌更容易被不同文化背景的读者接受。许渊冲明确“译学要敢为天下先”,他积极投身“中译外”的翻译实践,把大量的中国古典诗歌翻译成多种语言,推动了中国文化迈出国门,融入多元化的世界文化宝库(许渊冲,1999)。

最后,许渊冲翻译诗歌促进了中西文化的有效交流,推动了中国文化和文学“走出去”。一些翻译工作者在翻译时,会陷入翻译的一个误区,对翻译工作认识比较片面,认为翻译就是两种语言之间的简单转换。受这种片面认识的影响,有的翻译工作者在从事翻译时未考虑到翻译的本质问题,而仅仅追求两种语言的成功转换(唐金恺,2018)。事实证明,不论是影响力较大的英、法文版《中国文学》杂志,

抑或是《大中华文库》的翻译和出版工作,受上述翻译思想指导的译作不在少数,只忠实、准确地实现了两种语言之间的转换,却不能让翻译成外文的中国文学作品在他国被接受和传播,并不能实现中西文化间的有效交流(谢天振,2014)。许渊冲先生是国内外公认的双语古代诗歌翻译家,他所翻译的中国古诗甚至被国外学者赞誉为“英美文学翻译中一座无法轻易超越的高峰”。许渊冲先生能有此翻译成就,离不开他对自身民族文化的高度自信和认同,他认为中国传统文化博大精深、独一无二的,自己作为华夏的一分子,要清晰地了解本民族文化的价值,要有自己的文化脊梁和支撑。许渊冲先生还明确指出了中国翻译工作者的责任以及翻译所肩负的使命:把一部分外国文化的血液灌输到中国文化的血液中来,同时也把中国经典文化中的一部分,引入世界文化中去,使中华文化越来越灿烂,使世界文化越来越丰富。这是中国翻译学者对世界文化和中华文化应尽的责任。在翻译中,许渊冲提出要充分认识不同语言的特点,发挥各自语言的优势,提倡不同文化之间要相互吸取长处。在新世纪中国文化备受瞩目,许渊冲积极投身于翻译实践,通过翻译诗歌等中国文学作品,促进了中西文化间的有效交流。

#### 4 结语

综上所述,我们以许渊冲的诗歌翻译为出发点,在大力提倡中国文化和文学“走出去”的时代背景下,结合许渊冲的诗歌翻译实践和翻译理念,对其诗歌翻译对中国文学翻译做出的贡献做了研究,指出其诗歌翻译的贡献主要体现在以下三点:一是提供了诗词外译的理论和方法,更好地提高了中国诗词外译的水平;二是推动了中国文学外译的活动;三是促进了中西文化间的有效交流,推动中国文化走出了国门。

#### 参考文献

- [1] 陈跃文. 历史变迁视域下人类的崇拜和信仰[J]. 大众文艺, 2018 (17).
- [2] 董中兰. 浅析《追忆似水年华》[J]. 青年文学家, 2018 (35).

- [3] 董中兰. 浅谈《道德经》中的智慧[J]. 神州, 2018 (30).
- [4] 郭紫薇. 解析《战争与和平》中的浪漫女性娜塔莎[J]. 青年文学家, 2018 (26).
- [5] 何如意. 女性主义视域下贾平凹《废都》中女性形象的再剖析[J]. 神州, 2018 (32).
- [6] 贾尧天. 新时代背景下文艺思想研究[J]. 艺术评鉴, 2019 (19).
- [7] 刘倩如. 《动物庄园》的叙事策略分析[J]. 汉字文化, 2020 (3).
- [8] 宋炎宏. 许渊冲唐诗英译之研究[D]. 上海师范大学, 2019.
- [9] 唐金恺. 从《瓦尔登湖》中看梭罗“回归自然”的生态思想[J]. 青年文学家, 2018 (30).
- [10] 王进怡. 从沉默到言说——读《房间里的大象:生活中的沉默和否认》[J]. 汉字文化, 2019 (11).
- [11] 王进怡. 论贺拉斯《诗艺》的诗歌功能观[J]. 大众文艺, 2018 (18).
- [12] 王进怡. 《诗艺》论诗歌创作原则[J]. 大众文艺, 2018 (22).
- [13] 王燕琪. 浅析李清照前后期词[J]. 汉字文化, 2019 (11).
- [14] 王燕琪. 论网络语言对现代汉语的影响[J]. 青年文学家, 2018 (24).
- [15] 王燕琪. 网络语言背后的社会心理研究[J]. 神州, 2018 (23).
- [16] 韦璇. 功能对等理论指导下的广告翻译策略[J]. 英语广场, 2021 (8).
- [17] 吴梦. 关汉卿元杂剧女性意识的觉醒及原因[J]. 戏剧之家, 2018 (22).
- [18] 谢天振. 中国文学走出去:问题与实质[J]. 中国比较文学, 2014 (1).
- [19] 谢蔚晖. 荒野与文明:《瓦尔登湖》中的生态书写[J]. 汉字文化, 2020 (4).
- [20] 谢蔚晖. 来自荒野的交响曲——浅析奥尔森《低吟的荒野》的生态审美[J]. 汉字文化, 2020 (8).
- [21] 许渊冲. 译学要敢为天下先[J]. 中国翻译, 1999 (2).
- [22] 严雪珂. 从文学理论方面浅谈《警世通言》[J]. 青年文学家, 2018 (24).
- [23] 杨修志, 张泽腾. 对古希腊罗马史诗作品中荣誉问题的反思[J]. 汉字文化, 2019 (9).
- [24] 张劲松. 中国哲学视角下的古代哲学生态化研究溯源[J]. 大众文艺, 2020 (2).
- [25] 张静屹. 诗意地栖息——解读《寂静的春天》[J]. 汉字文化, 2020 (15).
- [26] 张继光. 许渊冲研究现状的可视化分析及其启示[J]. 西安外国语大学学报, 2020, 28 (1).
- [27] 张雪婷. 浅谈维特根斯坦的语言分析哲学[J]. 大众文艺, 2018 (21).

(特约编辑:张言)